


DEUTSCH

1. Wichtige Informationen vor der Anwendung:
Sie haben ein hochwertiges **Riester** -Stethoskop erworben, welches entsprechend der Richtlinien 93/42 EWS hergestellt und ständigen Qualitätskontrollen unterliegt.

Bedeutung der Symbole auf der Faltschachtel:

 **ACHTUNG! Gebrauchsanweisung beachten!**

 **Die Stethoskope sind Latexfrei.**

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der Anwendung sorgfältig durch und bewahren Sie sie gut auf. Bitte beachten Sie, dass die einwandfreie Funktion der Stethoskope nur dann gewährleistet ist, wenn Sie ausschließlich Original-Zubehör von **Riester** verwenden.

2. Bestimmungsgemäßer Gebrauch:

Bei den Stethoskopen handelt es sich um schallleitende Geräte zum Abhören von Körpergeräuschen insbesondere von Herz und Lunge, d.h. zur Diagnose von Erkrankungen innerer Organe.
In der Medizin werden mit dem Stethoskop vom Arzt oder geschultem Personal Töne und Geräusche beurteilt, die im Zusammenhang mit der Tätigkeit des Herzes und des Darms entstehen. Bei der Blutdruckmessung verwendet man ein Stethoskop zum Erfassen der Korotkow-Stömungsgeräusche zur Bestimmung des systolischen- und diastolischen Blutdruckes.
Das **Riester** Stethoskop Programm bietet alle Möglichkeiten zur perfekten Auskultation von Erwachsenen und Kindern bis hin zu Neugeborenen.

3. Niedrige/Hohe Frequenzen:

duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, ri-rap®
Durch das Drehen des Bruststückes wird die Membranen-(hohe Frequenzen) oder die Trichterseite (niedrige Frequenzen) eingestellt.
Bei der Auskultation ist unbedingt auf eine gute Oberflächendispation zu achten. Bei der Blutdruckmessung kann das Bruststück mit der Membranseite nach unten teilweise unter die Manschette geschoben werden. Am geschlossenen/geöffneten Trichterzugang können Sie sofort erkennen welche Seite aktiv ist. Nach Aufsetzen der Ohrbügel können Sie durch leichtes Streichen über die Membrane akustisch erkennen, ob die Membrane aktiv ist. Bei dem Modell **ri-rap®** kann die kleine Membranseite wahlweise zu einem offenen Trichter umgebaut werden. Die verschiedenen Trichtergrößen finden Sie bei den beigelegten Ersatzteilen.

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Bitte beachten Sie, dass die Ohrbügel auf den anatomisch richtigen Winkel eingestellt sind, d. h. die Ohrbügel sind so zu tragen, dass sie leicht nach vorne gerichtet sind (siehe Abb. A).

4. Einstellen/Anlegen der Ohrbügel
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®
Bitte beachten Sie, dass die Ohrbügel auf den anatomisch richtigen Winkel eingestellt sind, d. h. die Ohrbügel sind so zu tragen, dass sie leicht nach vorne gerichtet sind (siehe Abb. A).

Abb. A

Der Winkel kann durch Drehen der Ohrbügel individuell eingestellt werden. Die Ohrhüllen sitzen dann richtig, wenn sie vollkommen in Richtung des äußeren Gehörganges unden und störende Außengeräusche optimal abschirmen. Die weichen **Riester** Ohrhüllen sind hierfür besonders gut geeignet. Falls Ihnen der Anpressdruck der Ohrbügel zu stark oder zu schwach ist gehen Sie folgendermaßen vor:
Bei einem zu geringen Anpressdruck nehmen Sie die beiden Ohrbügel und drücken Sie sie zusammen, wie in Abb. B angezeigt. Bei einem zu starken Anpressdruck nehmen Sie die beiden Ohrbügel und spreizen Sie sie, wie in Abb. C angezeigt.

Abb. B **Abb. C**

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Die Ohrbügel sind anatomisch richtig ab Werk eingestellt. Der Anpressdruck des Ohrbügels ist individuell einstellbar (Abb. B und C), die Ohrhüllen sind drehbar gelagert und bestehen aus einem extraweißen Material. Insgesamt wird so eine perfekte Abdichtung des Ohrkanals gegenüber Geräuschen von außen erreicht und die Erzeugung von Störgeräuschen durch Reibung der Ohrhüllen am Ohr unterbunden, auch während das Stethoskop sich bewegt.

ACHTUNG! Die Ohrhüllen dürfen nicht zu weit in den Ohrkanal eindringen.

5. Auswechseln von Membranen:
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®

Zum Wechseln der Membrane nehmen Sie den Kälteschutzring zwischen Daumen und Zeigefinger und ziehen Sie ihn vom Bruststück ab. Legen Sie den Kälteschutzring mit der flachen Seite nach unten auf eine flache Unterlage und legen Sie die Membrane mit der bedruckten Seite nach oben in den Kälteschutzring ein. Nehmen Sie den Kälteschutzring mit der Membrane und drücken Sie ihn auf das Bruststück auf.
Beim **ri-rap®** Bruststück wird der Gewinding abgeschraubt, die Membrane einlegt und der Gewinding wieder aufgeschraubt.
Bei Membranen mit Wölbung, soll diese nach außen, vom **ri-rap®** Bruststück wegstehen.

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:

Zum Wechseln der Membrane nehmen Sie den Kälteschutzring zwischen Daumen und Zeigefinger und ziehen Sie ihn vom Bruststück ab. Legen Sie die neue Membrane mit der bedruckten Seite nach unten in die Einfassung des Bruststückes ein und setzen Sie den Kälteschutzring lagertischig an und drücken Sie ihn mit den Daumen in je einer halbkreisförmigen Bewegung wieder auf das Bruststück auf. Bitte beachten Sie hierbei, dass die Membrane in ihrer Einfassung liegen bleibt und nicht verschoben wird.

6. Pflegehinweise:
Allgemeiner Hinweis
Die Reinigung und Desinfektion der Medizinprodukte dient zum Schutz des Patienten, des Anwenders und Dritter und zum Wertehalt der Medizinprodukte.
Aufgrund des Produktdesigns und der verwendeten Materialien kann kein definiertes Limit von max. durchführbaren Aufbereitungszyklen festgelegt werden. Die Lebensdauer der Medizinprodukte wird durch deren Funktion und den schonenden Umgang bestimmt.
Defekte Produkte müssen vor Rücksendung zur Reparatur den beschriebenen Wiederaufbereitungsprozess durchlaufen haben.

Reinigung und Desinfektion
Stethoskope können von außen mit einem feuchten Tuch gereinigt werden bis optische Sauberkeit erreicht ist. Wochendesinfektion nach Vorgaben des Herstellers des Desinfektionsmittels. Es sollten nur Mittel mit nachgewiesener Wirksamkeit unter Berücksichtigung der Nationalen Anforderungen zur Anwendung kommen.
Nach der Desinfektion Abwischen des Instrumentes mit einem feuchten Tuch um mögliche Desinfektionsmittelreste zu entfernen.

ACHTUNG!

- Ohrhüllen regelmäßig reinigen und auf freien Durchgang prüfen.
- Legen Sie die Stethoskope niemals in Flüssigkeiten!
- Der Artikel ist für maschinelle Aufbereitung und Sterilisation nicht freigegeben. Es kommt hierbei zu irreparablen Schäden!
- Zur Reinigung und Desinfektion der Stethoskope dürfen keine Desinfektionsmittel auf Phenolbasis verwendet werden.
- Der pH-Wert der angewandten Aufbereitungsmittelung muss zwischen 4,5 und 10 liegen.
- Stethoskope nie ohne Ohrhüllen Membranen verwenden!

7. Lager- und Transportbedingungen:

- Umgebungstemperatur: -10°C bis +40°C, Relative Luftfeuchtigkeit 30% bis 70%, nicht kondensierend.
- Lagertemperatur: -10°C bis +55°C, Relative Luftfeuchtigkeit 10% bis 95%, nicht kondensierend.

8. Wartung
Riester Stethoskope und deren Zubehör bedürfen keiner speziellen Wartung. Sollte das Stethoskop aus irgendwelchen Gründen überprüft werden müssen, schicken Sie es an uns oder einen autorisierten **Riester** Fachhändler in Ihrer Nähe, den wir Ihnen auf Anfrage gerne benennen.

2. Utilisation conforme:
Le stéthoscope est un appareil qui conduit les sons pour une auscultation des sons internes du corps, spécialement les sons du cœur et des poumons, c.à.d. pour le diagnostic des maladies des organes internes.
Les sons du stéthoscope, comme battements cardiaques, fonction des poumons et des intestins, sont jugés par les médecins ou par les professionnels de santé.
Pour la prise de la tension artérielle on utilise le stéthoscope pour l'enregistrement des bruits d'écoulement Korotkow et pour déterminer la pression artérielle systolique et diastolique.
Les stéthoscopes de la gamme **Riester** offrent toutes les possibilités pour une auscultation parfaite des adultes, enfants et même des nouveau-nés.

3. Hautes et basses fréquences:
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, ri-rap®
Pour régler le côté de la membrane (haute fréquences) ou la côté du petit pavillon (basses fréquences), faire tourner le pavillon.
Lors de l'auscultation, veillez impérativement à avoir une bonne adaptation au surface.
Lors de la prise de la tension artérielle, le pavillon doté du côté membrane peut être partiellement glissé sous le brassard.
L'état fermé/ouvert de l'ouverture du pavillon permet de reconnaître immédiatement le côté actif.
Il existe aussi une méthode acoustique permettant de déterminer la membrane active : après avoir placé la lyre sur les oreilles, effleurer la membrane.
Once the model **ri-rap®**, it is possible to transform the petit côté à membrane en petit pavillon ouvert.
Vous trouverez les différentes tailles de petits pavillons dans les pièces de rechange fournies.

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Grace au marquage qui se trouve au raccord du tube on peut tout de suite reconnaître la sortie ouverte de la membrane.

4. Réglage et mise en place de la lyre
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®
Veuillez à ce l'angle de la lyre soit réglé de façon à être adapté aux conditions anatomiques lorsqu'elles sont portées, les lyres doivent s'orienter légèrement vers l'avant (voir illustration A).

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Bitte beachten Sie, dass die Ohrbügel auf den anatomisch richtigen Winkel eingestellt sind, d. h. die Ohrbügel sind so zu tragen, dass sie leicht nach vorne gerichtet sind (siehe Abb. A).

4. Einstellen/Anlegen der Ohrbügel
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®
Bitte beachten Sie, dass die Ohrbügel auf den anatomisch richtigen Winkel eingestellt sind, d. h. die Ohrbügel sind so zu tragen, dass sie leicht nach vorne gerichtet sind (siehe Abb. A).

Abb. A

Der Winkel kann durch Drehen der Ohrbügel individuell eingestellt werden. Die Ohrhüllen sitzen dann richtig, wenn sie vollkommen in Richtung des äußeren Gehörganges unden und störende Außengeräusche optimal abschirmen. Die weichen **Riester** Ohrhüllen sind hierfür besonders gut geeignet. Falls Ihnen der Anpressdruck der Ohrbügel zu stark oder zu schwach ist gehen Sie folgendermaßen vor:
Bei einem zu geringen Anpressdruck nehmen Sie die beiden Ohrbügel und drücken Sie sie zusammen, wie in Abb. B angezeigt. Bei einem zu starken Anpressdruck nehmen Sie die beiden Ohrbügel und spreizen Sie sie, wie in Abb. C angezeigt.

Abb. B **Abb. C**

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Die Ohrbügel sind anatomisch richtig ab Werk eingestellt. Der Anpressdruck des Ohrbügels ist individuell einstellbar (Abb. B und C), die Ohrhüllen sind drehbar gelagert und bestehen aus einem extraweißen Material. Insgesamt wird so eine perfekte Abdichtung des Ohrkanals gegenüber Geräuschen von außen erreicht und die Erzeugung von Störgeräuschen durch Reibung der Ohrhüllen am Ohr unterbunden, auch während das Stethoskop sich bewegt.

ACHTUNG! Die Ohrhüllen dürfen nicht zu weit in den Ohrkanal eindringen.

5. Auswechseln von Membranen:
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®

3. Low/High Frequencies:
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, ri-rap®
By turning the chest-piece, the membrane (high frequencies) or the bell side (low frequencies) can be set.
When performing auscultation, it is essential to ensure that the surface adaptation is good.
When measuring blood pressure, it is possible to push the chest-piece partly under the cuff with the membrane side showing downwards. It is possible to recognise immediately on the closed/opened bell outlet which side is active. After putting on of the binaural and slightly stroking across the membrane, it is possible to tell acoustically whether the membrane is active.
With **ri-rap®** model it is also possible to change the small membrane side alternatively to an open bell. The different bell sizes are to be found in the box with the accompanying replacement parts.

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Our new models do have a special marking on the topside of the connection showing the user which membrane is currently open.

4. Adjustment/Putting on of Binaurals
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®
Please ensure that the binaural are adjusted to the anatomically correct angle, i.e. the binaural are to be worn such that they slightly sit in front (see Fig. A).

Fig. A

The angle can be adjusted by turning the binaural individually. The ear-tips sit correctly if they rest completely at the same angle as the external auditory canal and disturbing external noises are optimally blocked out. The soft **Riester** ear-tips are particularly well-suited for this reason.
In case the contact pressure of the binaural is too strong or too weak, proceed as follows:
In case contact pressure is too weak, take both binaural and press them together, as shown in Fig. B. In case contact pressure is too strong, take both binaural and expand them, as shown in Fig. C.

Fig. B **Fig. C**

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Bitte beachten Sie, dass die Ohrbügel auf den anatomisch richtigen Winkel eingestellt sind, d. h. die Ohrbügel sind so zu tragen, dass sie leicht nach vorne gerichtet sind (siehe Abb. A).

4. Einstellen/Anlegen der Ohrbügel
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®
Bitte beachten Sie, dass die Ohrbügel auf den anatomisch richtigen Winkel eingestellt sind, d. h. die Ohrbügel sind so zu tragen, dass sie leicht nach vorne gerichtet sind (siehe Abb. A).

Abb. A

Der Winkel kann durch Drehen der Ohrbügel individuell eingestellt werden. Die Ohrhüllen sitzen dann richtig, wenn sie vollkommen in Richtung des äußeren Gehörganges unden und störende Außengeräusche optimal abschirmen. Die weichen **Riester** Ohrhüllen sind hierfür besonders gut geeignet. Falls Ihnen der Anpressdruck der Ohrbügel zu stark oder zu schwach ist gehen Sie folgendermaßen vor:
Bei einem zu geringen Anpressdruck nehmen Sie die beiden Ohrbügel und drücken Sie sie zusammen, wie in Abb. B angezeigt. Bei einem zu starken Anpressdruck nehmen Sie die beiden Ohrbügel und spreizen Sie sie, wie in Abb. C angezeigt.

Abb. B **Abb. C**

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Binaural are anatomically correctly pre-adjusted during production, contact pressure however of binaural may be adjusted individually. (Fig. B and C), ear olves are rotatable and do have an extra-soft material. These characteristics lead to perfect sealing of the auditory canal from external noises and furthermore to no disturbing noise due to movement of ear olives inside the auditory canal even during movement of the stethoscope.

ATTENTION! Ear olives are not meant to enter too deeply into the auditory canal.

5. Exchanging the membranes:
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®

In order to change the membranes, take the non-chill ring between thumb and index finger and pull it off the chest-piece. Place the non-chill ring with the flat side facing downwards on an even surface and place the membrane into the non-chill ring with the printed side facing upwards. Take the non-chill ring with the membrane and push it onto the chest-piece. For the chest-piece of **ri-rap®**, please unscrew the ring nut, put the membrane in and fasten the ring nut again. If membranes with a bulge are used, the bulge needs to point away from **ri-rap®** chest-piece.

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:

In order to change the membranes, take the non-chill ring between thumb and index finger and pull it off the chest-piece. Place the new membrane onto the chest-piece with the printed side facing upwards, put the non-chill ring onto the chest-piece in correct position and push the non-chill ring onto the chest-piece with a semi-circular movement. Please make sure the membrane remains correctly placed inside its bordering and doesn't move.

6. Care instructions:
General Note
Cleaning and disinfection of medical products are meant to protect patients, users, and third persons and lead to value retention of medical products. Due to product design and materials used, there is no possibility to define the maximum limit of re-processing cycles. Lifetime of medical products is determined by its function and gentle use. Before sending back repaired products for repair, the described re-processing cycles have to be applied and followed.

Cleaning and disinfection
Stethoscopes may be cleaned on the outside using a damp cloth until optical cleanliness is achieved. Wipe disinfection only according the instructions of use of respect manufacturer of disinfectant. Only disinfectants with proven effectiveness in consideration of national guidelines should be used. After disinfection, please wash the instruments using a damp cloth in order to eliminate eventual remains of the disinfectants.

ATTENTION!

- Clean ear olives regularly and check on its free passageway.
- Do never put stethoscopes into liquids!

Stethoscopes are not meant to undergo machine-processed maintenance and sterilization. It may lead to irretrievable damages!

- Never use disinfectants based on phenol to clean and disinfect the stethoscopes.
- pH-value of used solvents has to be between 4,5 and 10.
- Never use stethoscopes without ear olives / membranes!

7. Storage and Transport conditions:

- Ambient temperature: -10°C to +40°C relative humidity: 30% to 70% non-condensing
- storage temperature: -10°C to +55°C relative humidity: 10% to 95% non-condensing

8. Maintenance
Riester stethoscopes and its accessories do not require special maintenance. Should the stethoscopes require checking for any reason, send it to us or an authorized **Riester** specialist dealer close to you, whom we will be pleased to specify upon request.

3. Freuencias bajas/altas:
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, ri-rap®
Girando la pieza de contacto se selecciona el lado correspondiente a la membrana (altas frecuencias) o a la campana (bajas frecuencias).
Durante la auscultación es imprescindible comprobar que exista una buena adaptación superficial.
Para medir la tensión arterial, la pieza de contacto puede deslizarse parcialmente bajo el brazalete con el lado de la membrana hacia abajo.
Según que la salida de la campana esté cerrada o abierta puede reconocerse inmediatamente cuál es el lado activo. Una vez aplicado el arco, también puede comprobar acústicamente si la membrana está activa pasando ligeramente el dedo por encima de la misma.
En el modelo **ri-rap®**, el lado de membrana pequeño puede convertirse en una campana abierta.
Los accesorios adjuntos incluyen campanas de distintos tamaños.

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Aqui se puede reconocer de inmediato la apertura de la membrana en la marca para este proposito arriba en la conexión del tubo.

Figura A

El ángulo puede ajustarse individualmente dirando la ramas del arco. Las olivas están en la posición correcta si hacen contacto en la dirección exacta del conducto auditivo externo y aislan los ruidos externos. Las olivas blandas de **Riester** son especialmente adecuadas para ello.
Si la presión de apriete queda demasiado fuerte o demasiado flojo, proceda como sigue:
Si la presión de apriete es demasiado flojo, tome las dos ramas del arco y presiónelas una contra otra según se muestra en el Fig. B.
Si la presión de apriete es demasiado fuerte, tome las dos ramas del arco y sepárelas según se muestra en la Fig. C.

Figura B **Figura C**

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Bitte beachten Sie, dass die Ohrbügel auf den anatomisch richtigen Winkel eingestellt sind, d. h. die Ohrbügel sind so zu tragen, dass sie leicht nach vorne gerichtet sind (siehe Abb. A).

4. Ajuste/aplicación del arco
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®
Ajuste el ángulo anatómicamente correcta, dirigiendo ligeramente hacia delante (véase figura A).

Figura A

El ángulo puede ajustarse individualmente dirando la ramas del arco. Las olivas están en la posición correcta si hacen contacto en la dirección exacta del conducto auditivo externo y aislan los ruidos externos. Las olivas blandas de **Riester** son especialmente adecuadas para ello.
Si la presión de apriete queda demasiado fuerte o demasiado flojo, proceda como sigue:
Si la presión de apriete es demasiado flojo, tome las dos ramas del arco y presiónelas una contra otra según se muestra en el Fig. B.
Si la presión de apriete es demasiado fuerte, tome las dos ramas del arco y sepárelas según se muestra en la Fig. C.

Figura B **Figura C**

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Bitte beachten Sie, dass die Ohrbügel auf den anatomisch richtigen Winkel eingestellt sind, d. h. die Ohrbügel sind so zu tragen, dass sie leicht nach vorne gerichtet sind (siehe Abb. A).

4. Réglage et mise en place de la lyre
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®
Veuillez à ce l'angle de la lyre soit réglé de façon à être adapté aux conditions anatomiques lorsqu'elles sont portées, les lyres doivent s'orienter légèrement vers l'avant (voir illustration A).

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Bitte beachten Sie, dass die Ohrbügel auf den anatomisch richtigen Winkel eingestellt sind, d. h. die Ohrbügel sind so zu tragen, dass sie leicht nach vorne gerichtet sind (siehe Abb. A).

Abb. A

Der Winkel kann durch Drehen der Ohrbügel individuell eingestellt werden. Die Ohrhüllen sitzen dann richtig, wenn sie vollkommen in Richtung des äußeren Gehörganges unden und störende Außengeräusche optimal abschirmen. Die weichen **Riester** Ohrhüllen sind hierfür besonders gut geeignet. Falls Ihnen der Anpressdruck der Ohrbügel zu stark oder zu schwach ist gehen Sie folgendermaßen vor:
Bei einem zu geringen Anpressdruck nehmen Sie die beiden Ohrbügel und drücken Sie sie zusammen, wie in Abb. B angezeigt. Bei einem zu starken Anpressdruck nehmen Sie die beiden Ohrbügel und spreizen Sie sie, wie in Abb. C angezeigt.

Abb. B **Abb. C**

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Die Ohrbügel sind anatomisch richtig ab Werk eingestellt. Der Anpressdruck des Ohrbügels ist individuell einstellbar (Abb. B und C), die Ohrhüllen sind drehbar gelagert und bestehen aus einem extraweißen Material. Insgesamt wird so eine perfekte Abdichtung des Ohrkanals gegenüber Geräuschen von außen erreicht und die Erzeugung von Störgeräuschen durch Reibung der Ohrhüllen am Ohr unterbunden, auch während das Stethoskop sich bewegt.

ACHTUNG! Die Ohrhüllen dürfen nicht zu weit in den Ohrkanal eindringen.

5. Auswechseln von Membranen:
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®

L'angle de la lyre peut être réglé de façon individuelle. Les embouts sont correctement mis en place lorsqu'ils sont positionnés dans la direction du conduit auditif externe et qu'ils isolent de façon optimale des bruits extérieurs. Les embouts doux de **Riester** se prêtent particulièrement bien à cette fonction.
Si la pression d'appui est trop faible ou trop fort, procédez comme suit :
Si la pression d'appui est trop faible, prenez les deux bras de la lyre et poussez-les l'un vers l'autre, comme décrit dans l'illustration B. Si la pression d'appui est trop forte, prenez les deux bras de la lyre et écartez-les l'un de l'autre, comme décrit dans l'illustration C.

Fig. B **Fig. C**

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Les lyres sont réglées à l'avance aux conditions anatomiques correctes, la pression d'appui des lyres est réglable correspondant aux besoins. (Fig. B et C), les embouts sont orientables et composé d'un matériel très souple. Il est ainsi possible d'obtenir une étanchéité parfaite du canal auriculaire aux bruits extérieurs et d'annuler les bruits gênants causés par la friction des embouts contre l'oreille, même lorsqu'on stéthoscope bouge.

ATTENTION! Ne pas pousser trop loin les embouts dans le canal auriculaire.

5. Remplacement de la membrane:
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®

Pour remplacer la membrane, saisissez la bague anti-froid entre le pouce et l'index et tirez-la pour la détacher du pavillon. Posez la bague anti-froid/freeze plate dans la base sur une surface plane, puis insérez la membrane dans la bague anti-froid, côté imprimé vers le haut. Prenez l'ensemble formé par la bague anti-froid et la membrane, placez-le sur le pavillon, puis appuyez dessus.
La bague fileté du pavillon **ri-rap®** est dévissée, on y met la membrane et la bague fileté est resserrée.
Les membranes ovales doivent être montées vers l'extérieur du pavillon **ri-rap®**.

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:

Pour échanger la membrane, prenez la bague anti-froid entre le pouce et l'index et enlever la bague du pavillon. Mettez la nouvelle membrane avec le côté imprimé vers l'haui dans le châssis du pavillon, remettez la bague anti-froid correctement et pressez-la avec le pouce en faisant des demi-cercles sur le pavillon. Veuillez faire attention que la membrane reste dans le châssis et qu'elle ne soit pas déplacée.

ATTENTION! Ne pas pousser trop loin les embouts dans le canal auriculaire.

5. Remplacement de la membrane:
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®

Pour échanger la membrane, prenez la bague anti-froid entre le pouce et l'index et enlever la bague du pavillon. Mettez la nouvelle membrane avec le côté imprimé vers l'haui dans le châssis du pavillon, remettez la bague anti-froid correctement et pressez-la avec le pouce en faisant des demi-cercles sur le pavillon. Veuillez faire attention que la membrane reste dans le châssis et qu'elle ne soit pas déplacée.

Fig. B **Fig. C**

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:
Binaural are anatomically correctly pre-adjusted during production, contact pressure however of binaural may be adjusted individually. (Fig. B and C), ear olives are rotatable and do have an extra-soft material. These characteristics lead to perfect sealing of the auditory canal from external noises and furthermore to no disturbing noise due to movement of ear olives inside the auditory canal even during movement of the stethoscope.

ATTENTION! Ear olives are not meant to enter too deeply into the auditory canal.

5. Exchanging the membranes:
duplex®, duplex® baby, duplex® neonatal, tristar®, aneostophon®, ri-rap®

In order to change the membranes, take the non-chill ring between thumb and index finger and pull it off the chest-piece. Place the non-chill ring with the flat side facing downwards on an even surface and place the membrane into the non-chill ring with the printed side facing upwards. Take the non-chill ring with the membrane and push it onto the chest-piece. For the chest-piece of **ri-rap®**, please unscrew the ring nut, put the membrane in and fasten the ring nut again. If membranes with a bulge are used, the bulge needs to point away from **ri-rap®** chest-piece.

cardiophon 2.0, duplex® 2.0, duplex® 2.0 baby, duplex® 2.0 neonatal:

In order to change the membranes, take the non-chill ring between thumb and index finger and pull it off the chest-piece. Place the new membrane onto the chest-piece with the printed side facing upwards, put the non-chill ring onto the chest-piece in correct position and push the non-chill ring onto the chest-piece with a semi-circular movement. Please make sure the membrane remains correctly placed inside its bordering and doesn't move.

6. Care instructions:
General Note
Cleaning and disinfection of medical products are meant to protect patients, users, and third persons and lead to value retention of medical products. Due to product design and materials used, there is no possibility to define the maximum limit of re-processing cycles. Lifetime of medical products is determined by its function and gentle use. Before sending back repaired products for repair, the described re-processing cycles have to be applied and followed.

Cleaning and disinfection
Stethoscopes may be cleaned on the outside using a damp cloth until optical cleanliness is achieved. Wipe disinfection only according the instructions of use of respect manufacturer of disinfectant. Only disinfectants with proven effectiveness in consideration of national guidelines should be used. After disinfection, please wash the instruments using a damp cloth in order to eliminate eventual remains of the disinfectants.

ATTENTION!

- Clean ear olives regularly and check on its free passageway.
- Do never put stethoscopes into liquids!

Stethoscopes are not meant to undergo machine-processed maintenance and sterilization. It may lead to irretrievable damages!

- Never use disinfectants based on phenol to clean and disinfect the stethoscopes.
- pH-value of used solvents has to be between 4,5 and 10.
- Never use stethoscopes without ear olives / membranes!

7. Storage and Transport conditions:

- Ambient temperature: -10°C jusqu'à +40°C. Humidité relative : 30% jusqu'à 70%. Pas de condensation
- Temperature of storage : -10°C jusqu'à +55°C. Humidité relative : 10% jusqu'à 95%. Pas de condensation

8. Maintenance
Riester stethoscopes and its accessories ne nécessitent aucune maintenance particulière. Si, pour des raisons quelconques, les stéthoscopes devaient faire l'objet d'une vérification, envoyez-les nous ou envoyez-les à un détaillant spécialisé **Riester** agréé le plus proche : n'hésitez pas à nous contacter, que nous vous fournissons le nom du détaillant spécialisé **Riester** agréé le plus proche : n'hésitez pas à nous adresser.

Lea cuidadosamente las instrucciones antes de utilizar el fonendoscopio y consérvelas en lugar seguro. Tenga en cuenta que el perfecto funcionamiento de los fonendoscopios sólo está garantizado si utiliza exclusivamente accesorios originales de **Riester**.

2. Uso adecuado:
Los fonendoscopios son aparatos conductores de sonido para escuchar ruidos corporales en especial, del corazón y los pulmones, por lo tanto para diagnóstico de enfermedades de órganos internos.
En la medicina el doctor o el personal capacitado evalúa con el fonendoscopio tonos y ruidos que tengan relación con las actividades del corazón, de los pulmones y del estómago. En la medicina de la presión sanguínea se utiliza un fonendoscopio para registrar los ruidos de flujo Korotkow para definir los valores sistólicos y diastólicos de la presión sanguínea. Los fonendoscopios del programa **Riester** ofrecen todas las posibilidades para una perfecta auscultación de adultos y niños y hasta recién nacidos.

3. Información importante antes del uso:
Ha utilizado usted un fonendoscopio **Riester** de alta calidad, cuya fabricación se rige por la directiva 93/42/CEE y está sometida a constantes controles de calidad.

Significado del símbolo en la caja de cartón plegable:

GARANTIE

Dieses Produkt wurden unter strengsten Qualitätsanforderungen produziert und vor Verlassen unseres Werkes einer eingehenden Endkontrolle unterzogen. Wir freuen uns, dass wir deshalb in der Lage sind eine Garantie von

2 Jahren ab Kaufdatum auf alle Mängel, die nachweisbar auf Material- oder Fabrikationsfehler zurückzuführen sind, gewähren zu können. Ein Garantieanspruch bei unsachgemäßer Behandlung entfällt.

Alle mangelhaften Teile des Produkts werden innerhalb der Garantiezeit kostenlos ersetzt oder repariert. Ausgenommen sind Verschleißteile.

Zusätzlich gewähren wir für **r1 shock-proof** 5 Jahre Garantie auf die im Rahmen der CE-Zertifizierung geforderte Kalibrierung. Ein Garantieanspruch kann nur dann gewährt werden, wenn dem Produkt diese vom Händler komplett ausgefüllte und abgestempelte Garantiekarte beigelügt wird.

Bitte beachten Sie, dass Garantieansprüche innerhalb der Garantiezeit geltend gemacht werden müssen.

Überprüfungen oder Reparaturen nach Ablauf der Garantiezeit nehmen wir selbstverständlich gerne gegen Berechnung vor. Unverbindliche Kostenvorschläge können Sie ebenfalls gerne kostenlos bei uns einholen.

Im Fall einer Garantieleistung oder Reparatur bitten wir Sie, das **Riester** Produkt mit komplett ausgefüllter Garantiekarte an folgende Adresse zurück zuzusenden:

WARRANTY

This product has been manufactured under the strictest quality standards and has undergone a thorough final quality check before leaving our factory.

We are therefore pleased to be able to provide a warranty of **2 years from the date of purchase** on all defects, which can verifiably be shown to be due to material or manufacturing faults. A warranty claim does not apply in the case of improper handling.

All defective parts of the product will be replaced or repaired free of charge within the warranty period. This does not apply to wearing parts.

For **r1 shock-proof** we grant an additional warranty of 5 years for the calibration, which is required by CE-certification. A warranty claim can only be granted if this Warranty Card has been completed and stamped by the dealer and is enclosed with the product.

Please remember that all warranty claims have to be made during the warranty period.

We will, of course, be pleased to carry out checks or repairs after expiry of the warranty period at a charge. You are also welcome to request a provisional cost estimate from us free of charge.

In case of a warranty claim or repair, please return the **Riester** product with the completed Warranty Card to the following address.

GARANTIE

L'appareil a été fabriqué conformément à de strictes exigences de qualité et a été soumis à un contrôle final soigneux avant de quitter nos usines. Nous nous réjouissons de pouvoir ainsi vous accorder une garantie de

2 ans à compter de la date de l'achat sur tous les vices du tensiomètre incontestablement liés à des défauts de matériaux ou de fabrication. Votre droit à garantie expire lors d'une utilisation inadéquate de cet appareil. Tout droit à garantie expire dans les cas suivants: manipulation incorrecte, non-respect du contenu du mode d'emploi, utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires d'autres fabricants, réparations entreprises de façon autonome ou usure normale.

De plus nous confirmons pour le **r1 shock-proof** 5 ans de garantie pour l'étalonnage correspondant aux exigences de la certification CE.

Cette garantie exclut les défauts sur le lampes! Tous les éléments défectueux sur l'appareil seront gratuitement remplacés ou réparés durant la période de garantie. Une préférence à garantie peut uniquement être faite valoir si la carte de garantie ci-jointe dûment remplie et munie du cachet du revendeur est jointe au tensiomètre.

N'oubliez pas que les revendications de garantie doivent nous être adressées durant la période de garantie. Des contrôles ou réparations après expiration de la garantie peuvent bien sûr nous être confiés mais vous seront alors facturés. Nous pouvons aussi vous adresser gratuitement des devis sans engagement de votre part.

Pour toute garantie ou réparation, veuillez nous retourner l'appareil complétmuni de la carte de garantie dûment remplie à l'adresse suivante:

GARANTÍA

Este producto ha sido fabricado con las máximas exigencias de calidad, y ha sido sometido a un exhaustivo control final antes de salir de la fábrica. Esto nos permite ofrecerle una garantía de

dos años a partir de la fecha de compra por todos los fallos debidos demostrablemente a fallos de material o de fabricación. La garantía quedará anulada en caso de utilización indebida.

Durante el plazo de vigencia de la garantía, todos los componentes defectuosos del producto serán sustituidos o reparados gratuitamente. Quedán excluidos los componentes sometidos a desgaste.

Para el **r1 shock-proof** ofrecemos además una garantía de 5 años en total sobre la calibración en relación a lo exigido por la certificación CE.

La garantía sólo será válida si se adjunta al producto esta tarjeta de garantía rellena da íntegramente y sellada por el comerciante.

Tenga en cuenta que las reclamaciones por garantía deben presentarse dentro del plazo de vigencia de la misma. Naturalmente, una vez transcurrido el plazo de la garantía realizaremos cualquier comprobación o reparación mediante el correspondiente pago. Puede solicitar un presupuesto gratuito sin ningún compromiso.

En caso de prestaciones por garantía o reparación, le rogamos envíe el producto **Riester**, junto con la tarjeta de garantía rellena da en su totalidad, a la siguiente dirección:

GARANZIA

Il presente apparecchio è stato fabbricato in osservanza a severissimi requisiti di qualità, e prima di lasciare la nostra fabbrica è stato sottoposto ad un accurato controllo finale. Siamo pertanto lieti di poter fornire una garanzia di

2 anni a partire dalla data di acquisto relativamente a tutti i difetti dell'apparecchio che siano dimostrabilmente riconducibili a errori di fabbricazione.

La garanzia decade in caso di: manipolazione impropria dello strumento, mancata osservanza delle istruzioni d'uso, uso di parti di ricambio o di accessori di altra marca, in caso di modifiche e riparazioni effettuate arbitrariamente dall'utente e per la normale usura.

Additionalmente concediamo una garanzia di 5 anni, richiesta nell'ambito della certificazione CE, per la calibrazione del **r1 shock-proof**. Eventuali difetti ai lampadine sono esclusi dalla garanzia!

Tutte le parti difettose dell'apparecchio verranno sostituite o riparate gratuitamente entro il periodo coperto da garanzia. Il diritto di garanzia sussiste soltanto a condizione che all'apparecchio venga allegata la presente Carta di garanzia compilata dal venditore in tutte le sue parti e debitamente provvista di timbro.

Fare attenzione che i diritti di garanzia vanno fatti valere entro il periodo di garanzia.

Eventuali verifiche o riparazioni successivamente alla scadenza del periodo di garanzia verranno naturalmente eseguite da parte nostra contro pagamento. I rispettivi preventivi di spesa senza impegno si possono richiedere gratuitamente presso di noi.

In caso di garanzia o riparazione, si prega di ritornare l'apparecchio intero con relativa Carta di garanzia compilata in tutte le sue parti al seguente indirizzo:

Гарантия

Настоящее изделие произведено с соблюдением строжайших стандартов качества, и до выхода в обращение было подвергнуто тщательной проверке на соответствие качеству. При этом сообщаем, что мы даем гарантию на

2 года со времени покупки изделия на случай обнаружения в нем каких-либо недостатков из-за дефектов материала или производственных дефектов. Гарантийные обязательства не распространяются на случаи неправильного обращения с изделием.

На тонометр **r1 shock-proof** мы даем гарантию 5 лет на калибровку, требуемую CE-сертификацией.

Все дефектные части изделия будут заменены или отремонтированы в течение гарантийного срока. Это не распространяется на быстроизнашиваемые части. Фирменная к качеству принимается только в том случае, если к изделию прилагается настоящий Гарантийный талон, заполненный и заверенный печатью дилера.

Помните, пожалуйста, что все претензии принимаются в течение гарантийного периода.

Разумеется, мы будем рады произвести проверку или ремонт изделия и после истечения срока гарантии, но за плату. Желательно, обращаться к нам также по поводу предварительной оценки затрат, которая выполнится бесплатно.

В случае гарантийных рекламаций, а также для проведения ремонта, отправьте изделие **Riester** вместе с заполненным Гарантийным талоном по следующему адресу:

Seriennummer bzw. Chargennummer, Serial number or batch number, Numéro de série/de lot, Número de serie o de lote, Numero di Serie resp. numero di carica, Серийный номер или номер партии:

Datum, Date, Date, Fecha, Data, Дата:

Stempel und Unterschrift des Fachhändlers, Stamp and signature of the specialist dealer, Cachet et signature du revendeur, Sello y firma del establecimiento especializado, Timbro e Firma del Venditore specializzato, Печать и подпись официального дилера:

 **Rudolf Riester GmbH**

P.O. Box 35 | Bruckstraße 31 | DE - 72417 Jungingen | Germany

Tel.: (+49) +7477-9270-0 | Fax.: (+49) +7477-9270-70

E-Mail: info@riester.de | www.riester.de